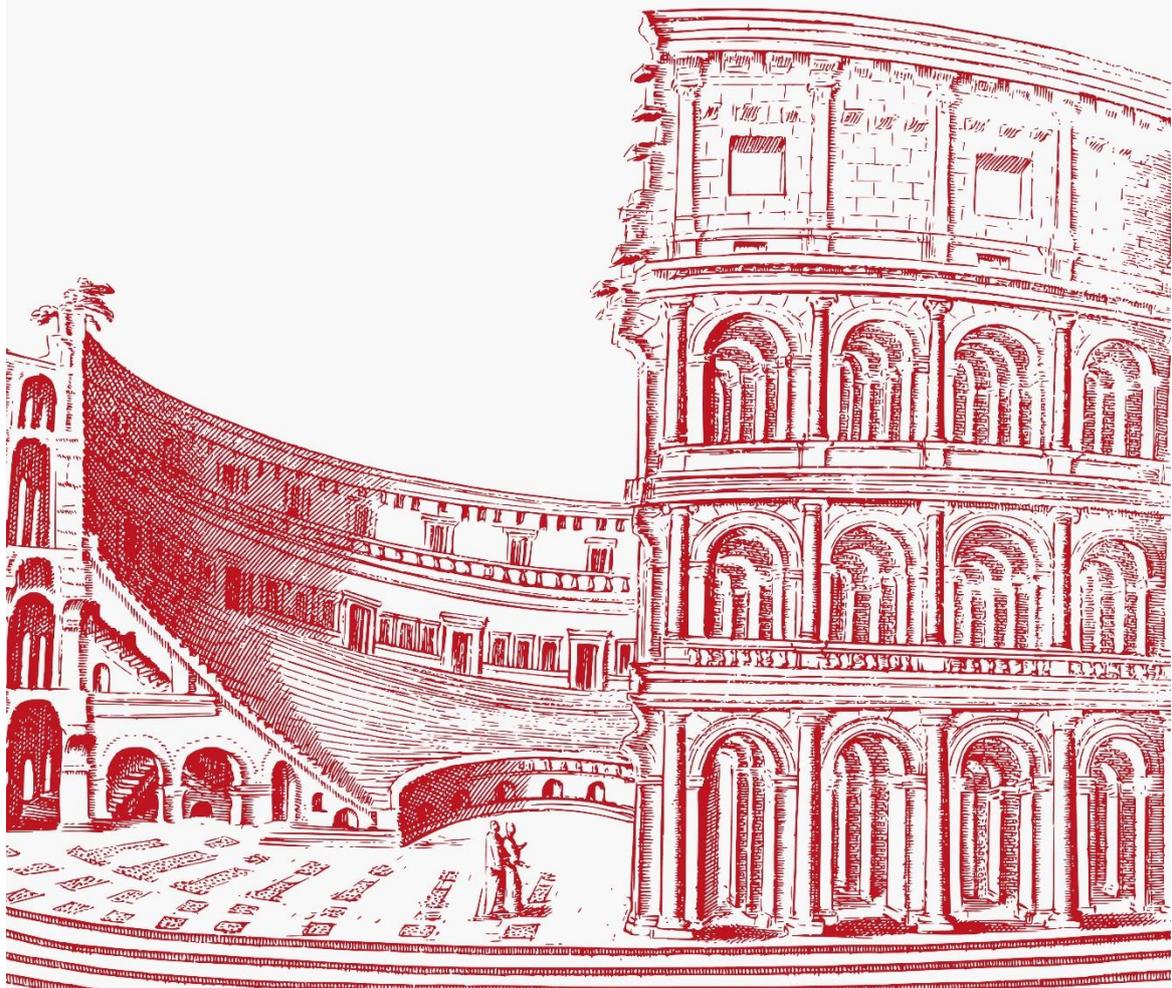




29-30-31 MARZO | 2023 | ROMA

# XXII CONGRESO INTERNACIONAL

*DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES  
INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E  
HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*



Colaboran:

**UNINT**  
**Università**  
degli Studi Internazionali di Roma

Facoltà di Interpretariato e Traduzione

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Con el patrocinio de:



Instituto Cervantes – Roma

**ROMA**



Roma Capitale



Miércoles 29 de marzo							
9:30-10:00	<i>Acto de inauguración</i>						
10:00-11:15	Conferencia plenaria <b>Prof. Dr. Francisco Matte Bon</b> <i>Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT</i>  Gramática metaoperacional y estudios diacrónicos: una interacción indispensable						
11:15-11:30	Pausa café						
11:30-13:00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"> <b>Historia de la lengua (I)</b>  <i>Moderadora: Emma Gallardo Richards</i> </td> <td style="background-color: #add8e6;"> <b>Historiografía lingüística y metodología</b>  <i>Moderador: Italo Cosentino</i> </td> </tr> </table>	<b>Historia de la lengua (I)</b> <i>Moderadora: Emma Gallardo Richards</i>	<b>Historiografía lingüística y metodología</b> <i>Moderador: Italo Cosentino</i>				
<b>Historia de la lengua (I)</b> <i>Moderadora: Emma Gallardo Richards</i>	<b>Historiografía lingüística y metodología</b> <i>Moderador: Italo Cosentino</i>						
11:30-12:00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">           Lucía Riopedre Ferreira  <i>Universidad de Sevilla</i>             Mecanismos de cortesía en documentación peruana del siglo XVII         </td> <td style="width: 50%;">           Miguel Silvestre Llamas  <i>Universidad de Cádiz</i>             «Para aquellos que se preocupan del alicio y corrección del habla común»: el periodista Antonio Martínez Duimovich y sus observaciones sobre el castellano de la segunda mitad del siglo XIX         </td> </tr> </table>	Lucía Riopedre Ferreira <i>Universidad de Sevilla</i>  Mecanismos de cortesía en documentación peruana del siglo XVII	Miguel Silvestre Llamas <i>Universidad de Cádiz</i>  «Para aquellos que se preocupan del alicio y corrección del habla común»: el periodista Antonio Martínez Duimovich y sus observaciones sobre el castellano de la segunda mitad del siglo XIX				
Lucía Riopedre Ferreira <i>Universidad de Sevilla</i>  Mecanismos de cortesía en documentación peruana del siglo XVII	Miguel Silvestre Llamas <i>Universidad de Cádiz</i>  «Para aquellos que se preocupan del alicio y corrección del habla común»: el periodista Antonio Martínez Duimovich y sus observaciones sobre el castellano de la segunda mitad del siglo XIX						
12:00-12:30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">           Nerea Parro Gómez  <i>Université de Neuchâtel</i>             Formas de tratamiento en un proceso de fe por brujería seguido en Cartagena de Indias         </td> <td style="width: 50%;">           Charles Mabilelle  <i>Université de Lausanne</i>             Un primer paso hacia el stemma codicum del Fuero Juzgo: retos, método y resultados preliminares         </td> </tr> </table>	Nerea Parro Gómez <i>Université de Neuchâtel</i>  Formas de tratamiento en un proceso de fe por brujería seguido en Cartagena de Indias	Charles Mabilelle <i>Université de Lausanne</i>  Un primer paso hacia el stemma codicum del Fuero Juzgo: retos, método y resultados preliminares				
Nerea Parro Gómez <i>Université de Neuchâtel</i>  Formas de tratamiento en un proceso de fe por brujería seguido en Cartagena de Indias	Charles Mabilelle <i>Université de Lausanne</i>  Un primer paso hacia el stemma codicum del Fuero Juzgo: retos, método y resultados preliminares						
12:30-13:00	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">           Paloma Serrano García  <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>             Estudio de la evolución de las formas de tratamiento en el siglo XX a partir de tres obras de teatro: «La casa de Bernarda Alba», «La Lola se va a los puertos» y «Bajarse al moro»         </td> <td style="width: 50%;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Traducción</b></td> </tr> <tr> <td>           Marco Riscica  <i>UNINT – Universidad de Granada</i>             La traducción coloquial RU&gt;ES en la serie Как я стал русским (Cómo me he hecho ruso)         </td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	Paloma Serrano García <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>  Estudio de la evolución de las formas de tratamiento en el siglo XX a partir de tres obras de teatro: «La casa de Bernarda Alba», «La Lola se va a los puertos» y «Bajarse al moro»	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Traducción</b></td> </tr> <tr> <td>           Marco Riscica  <i>UNINT – Universidad de Granada</i>             La traducción coloquial RU&gt;ES en la serie Как я стал русским (Cómo me he hecho ruso)         </td> </tr> </table>	<b>Traducción</b>	Marco Riscica <i>UNINT – Universidad de Granada</i>  La traducción coloquial RU>ES en la serie Как я стал русским (Cómo me he hecho ruso)		
Paloma Serrano García <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>  Estudio de la evolución de las formas de tratamiento en el siglo XX a partir de tres obras de teatro: «La casa de Bernarda Alba», «La Lola se va a los puertos» y «Bajarse al moro»	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Traducción</b></td> </tr> <tr> <td>           Marco Riscica  <i>UNINT – Universidad de Granada</i>             La traducción coloquial RU&gt;ES en la serie Как я стал русским (Cómo me he hecho ruso)         </td> </tr> </table>	<b>Traducción</b>	Marco Riscica <i>UNINT – Universidad de Granada</i>  La traducción coloquial RU>ES en la serie Как я стал русским (Cómo me he hecho ruso)				
<b>Traducción</b>							
Marco Riscica <i>UNINT – Universidad de Granada</i>  La traducción coloquial RU>ES en la serie Как я стал русским (Cómo me he hecho ruso)							
13:00-14:30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Traducción</b></td> </tr> <tr> <td> <i>Moderador: Italo Cosentino</i> </td> </tr> </table> </td> <td style="width: 50%;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Lingüística histórica (I)</b></td> </tr> <tr> <td> <i>Moderador: Juan Miguel González</i> </td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Traducción</b></td> </tr> <tr> <td> <i>Moderador: Italo Cosentino</i> </td> </tr> </table>	<b>Traducción</b>	<i>Moderador: Italo Cosentino</i>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Lingüística histórica (I)</b></td> </tr> <tr> <td> <i>Moderador: Juan Miguel González</i> </td> </tr> </table>	<b>Lingüística histórica (I)</b>	<i>Moderador: Juan Miguel González</i>
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Traducción</b></td> </tr> <tr> <td> <i>Moderador: Italo Cosentino</i> </td> </tr> </table>	<b>Traducción</b>	<i>Moderador: Italo Cosentino</i>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #add8e6;"><b>Lingüística histórica (I)</b></td> </tr> <tr> <td> <i>Moderador: Juan Miguel González</i> </td> </tr> </table>	<b>Lingüística histórica (I)</b>	<i>Moderador: Juan Miguel González</i>		
<b>Traducción</b>							
<i>Moderador: Italo Cosentino</i>							
<b>Lingüística histórica (I)</b>							
<i>Moderador: Juan Miguel González</i>							
13:00-13:30	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">           Jaime Ramírez Pons  <i>Universidad de Sevilla</i>             Fenómenos de interferencia lingüística en las traducciones de las Heroidas de Ovidio en el manuscrito MS 7892 de la Biblioteca Nacional         </td> <td style="width: 50%;">           Ana Recio Doncel  <i>Universidad de Sevilla</i>             Hacia una nueva consideración del adverbio en español         </td> </tr> </table>	Jaime Ramírez Pons <i>Universidad de Sevilla</i>  Fenómenos de interferencia lingüística en las traducciones de las Heroidas de Ovidio en el manuscrito MS 7892 de la Biblioteca Nacional	Ana Recio Doncel <i>Universidad de Sevilla</i>  Hacia una nueva consideración del adverbio en español				
Jaime Ramírez Pons <i>Universidad de Sevilla</i>  Fenómenos de interferencia lingüística en las traducciones de las Heroidas de Ovidio en el manuscrito MS 7892 de la Biblioteca Nacional	Ana Recio Doncel <i>Universidad de Sevilla</i>  Hacia una nueva consideración del adverbio en español						

13:30-14:00	Alessio Alessandro Santamato Peroni <i>UNINT-Universidad de Cádiz</i>  Análisis histórico de la traducción metalingüística: variación en el uso de los operadores consecutivos en las traducciones españolas de "I promessi sposi" en la segunda mitad del siglo XIX	Enrique Valiente Roldán <i>Universidad de Sevilla</i>  En el punto de partida. Fuentes y perspectivas de las primeras normas académicas de puntuación española
14:00-14:30	María Fernández Álvarez <i>Universidad de Sevilla</i>  Traducir el léxico en el Cuatrocientos	<b>Pragmática histórica</b> Daniel Jiménez Sánchez <i>Universidad de Sevilla</i>  Valor pragmático de los verbos dicendi en diálogos literarios de la baja Edad Media
14:30-15:30	<b>Almuerzo</b>	
15:30-17:00	<b>Historia de la lengua (II): Variedades</b> <i>Modera: María Heredia Mantis</i>	<b>Lexicografía histórica</b> <i>Modera: María Fernández Álvarez</i>
15:30-16:00	Beatrice De Luca <i>UNINT</i>  El náhuatl en el español de México: historia de un contacto lingüístico	Carlos Paredes García <i>Università degli Studi di Verona</i>  El léxico del español en Texas de finales del siglo XVIII: los datos de Manuel Muñoz y Antonio Treviño
16:00-16:30	José Armando San Martín Gómez <i>Sorbonne Université Paris</i>  El español de Campeche del siglo XVIII: una aproximación a su estudio diacrónico	Emma Gallardo Richards <i>Universidad Autónoma de Barcelona</i>  La <i>Bibliografía del DRAE</i> : un recurso para la lexicografía académica y su estudio histórico
16:30-17:00	Giorgio De Paolis <i>UNINT</i>  El portuñol en la Provincia argentina de Misiones: origen y evolución	Andrea Ruiz Moreno <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>  Aportación a la lexicografía española del siglo XIX en territorio norteamericano: análisis de los paratextos, macroestructura y microestructura del diccionario Neuman & Baretty's Dictionary
17:30-19:30	<b>Visita guiada al casco histórico de Roma</b>	

Jueves 30 de marzo		
9:45-11:00	Conferencia plenaria <b>Profa. Dra. Mariagrazia Russo</b> <i>Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT</i>  La memoria lingüística en las lenguas ibéricas	
11:00-12:00	Mesa Redonda  Dra. Margarita Fernández González - <i>Universidad de Cádiz</i> Dr. Juan Manuel Ribes Lorenzo - <i>Universidad de Granada</i> Dr. Juan Miguel González Jiménez - <i>Universidad de Córdoba</i> Dr. Víctor Acevedo López - <i>Universidad Rey Juan Carlos</i> Dra. María Heredia Mantis - <i>Universidad de Granada</i>  Fuentes para nuevas aplicaciones del estudio histórico e historiográfico del español  <i>Moderadora: Italo Cosentino</i>	
12:00-12:15	Pausa café	
12:15-13:45	<b>Lingüística histórica (II)</b> <i>Moderadora: Juan Miguel González</i>	<b>Morfosintaxis histórica</b> <i>Moderadora: Alessio A. Santamato Peroni</i>
12:15-12:45	Itahisa María Afonso González <i>Universidad de Málaga</i>  Estado del arte: a propósito del origen de los pronombres y artículos de tercera persona en español	Emilio Fernández Viejo <i>Universidad de Oviedo</i>  La sintaxis histórica funcional y su integración en otras corrientes: una propuesta teórica
12:45-13:15	Amina Claire Cadiñanos Chapman <i>Universitat de les Illes Balears</i>  Problemas metodológicos del estudio de la abreviatura <i>pa</i> 'para' en castellano medieval	Claudia Morales Ruiz <i>Universidad de Sevilla</i>  Lo que se dice y lo que se escribe: el discurso epistolar reproducido en los textos historiográficos
13:15-13:45	Almudena Cabrera Iglesias <i>Universidad de Granada</i>  Nivelación posesiva, analogía funcional y la categoría gramatical del género: nueva hipótesis estructural	Lierni Ricón Santoyo <i>Investigadora independiente</i>  Análisis diacrónico de la construcción del discurso en textos científicos: Conexión, encapsulamiento y nominalización
13:45-14:45	Almuerzo	
14:45-16:15	<b>Historia de la lengua (III): ELE</b> <i>Moderadora: María Heredia Mantis</i>	<b>Historia de la lengua (IV): Contacto</b> <i>Moderadora: Margarita Fernández González</i>
14:45-15:15	Yury Panchenko <i>Universidad de Valencia</i>  La ideología en la enseñanza de español en la escuela soviética en la época estalinista (1947-1954)	Maialen Blázquez González <i>Université de Neuchâtel</i>  Hacia una nueva visión del cambio lingüístico: sistemas y contactos en la Audiencia de Quito
15:15-15:45	Silvia Muzzupappa <i>Università degli Studi di Padova</i>  Un reto más para la digitalización de las gramáticas de lengua española para itálofonos: proporcionar la definición del	Alessandra Semeraro <i>UNINT</i>  Estructuras y usos de la lengua española en la lingüística misionera de África: el caso del Padre Giovanni Antonio Cavazzi da Montecuccolo

	género textual gramaticográfico de estas obras	
15:45-16:15	Alessandro Ferro <i>Universidad de Sevilla</i>  Revisión diacrónica de los estudios sobre las interacciones en la clase de L2. Estado de la cuestión	Lavinia Ridolfi <i>Università degli Studi Roma Tre</i>  Sobre la presencia de variedades regionales y extranjerismos en el epistolario del destierro de Miguel de Unamuno
16:15-16:25	Pausa café	
16:25-17:40	<b>Asamblea de socios</b>	
18:15-19:15	<b>Paseo por la judería de Roma</b>	
21:00	<b>Cena de gala</b> Popi Popi <b>Trastevere</b>	

Viernes 31 de marzo		
10:00-11:00	<b>Historia de la lengua (V)</b> <i>Moderadora: María Pilar Soria Millán</i>	<b>Historia de la lengua (VI)</b> <i>Moderadora: Alessio A. Santamato Peroni</i>
10:00-10:30	<p>Barbara Montoya Boix <i>Universitat de les Illes Balears</i></p> <p>Cartas de mujeres en catalán y castellano en el siglo XVII: primeras aproximaciones hacia una comparativa</p>	<p>Ilinca-Simona Ionescu <i>Universitatea din București</i></p> <p>El folklore y la alta cultura: los duendes en los diccionarios de la edad moderna</p>
10:30-11:00	<p>Irene Roldán González <i>Universidad de Sevilla</i></p> <p>Innovación <i>versus</i> tradición: estudio lingüístico de correspondencia femenina</p>	<p>Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez <i>Universidad de Sevilla</i></p> <p>La construcción del discurso en la literatura de viajes del siglo XVI</p>
11:00-11:15	Pausa café	
11:15-12:15	<b>Historia de la lengua (VII)</b> <i>Moderadora: María Pilar Soria Millán</i>	<b>Fonética y fonología histórica</b> <i>Moderadora: Emma Gallardo Richards</i>
11:15-11:45	<p>Estela Pérez Silva <i>Universidad de Cádiz</i></p> <p>El término «feminismo» en la prensa del siglo XIX</p>	<p>Elisabeth Lago Marí <i>Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC / Universidad Complutense de Madrid</i></p> <p>El aspecto fónico en gramáticas de ámbito catalán (1829-1884)</p>
11:45-12:15	<p>Carmen Martín Cuadrado <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p> <p>Reflejo de la variabilidad terminológica del universo fraseológico en el siglo XIX. Estudio y análisis del Saber del Pueblo (1890)</p>	<p>Irene Mendoza Cercadillo <i>Universidad de Zaragoza</i></p> <p>El Fuero de Andaluz (s. XIII): transcripción y estudio de dos rasgos fonético-fonológicos</p>
12:45-14:00	<b>Visita “La presencia española en Roma: Academia, Templete, Gianicolo”</b>	
14:00-15:00	Almuerzo	
15:00-15:20 Sala Dalí Piazza Navona	<b>Café ofrecido por el Instituto Cervantes - Roma</b>	
15:20-16:35 Sala Dalí Piazza Navona	<p>Conferencia plenaria <b>Dra. Ana María Romera Manzanares</b> <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p> <p>Premio AJIHLE 2022</p> <p>La intertestimonialidad lingüística: algunos apuntes al método</p>	
16:45-18:00 Sala Dalí Piazza Navona	<p>Conferencia plenaria <b>Prof. Dr. Victoriano Gaviño Rodríguez</b> <i>Universidad de Cádiz</i></p> <p>La resistencia a la ortografía académica en la España de las primeras décadas del siglo XX</p>	
18:00-18:15 Sala Dalí Piazza Navona	<b>Acto de clausura</b>	